



# 大会

第六十六届会议

## 正式记录

Distr.: General  
30 November 2011  
Chinese  
Original: English

---

### 第五委员会

#### 第 8 次会议简要记录

2011 年 10 月 12 日星期三上午 10 时在纽约总部举行

主席： 托莫·蒙特先生 ..... (喀麦隆)

行政和预算问题咨询委员会主席：凯拉皮尔先生

### 目录

议程项目 137：会议时地分配办法

---

本记录可以更正。更正请在有关记录的印本上作出，由代表团成员一人署名，在印发之日  
后一星期内送交正式记录编辑科科长（DC2-750, 2 United Nations Plaza）。

更正将按委员会分别汇编成册，在届会结束后印发。



上午 10 时 20 分宣布开会。

**议程项目 137: 会议时地分配办法** (A/66/32、A/66/118 及 Corr. 1 和 A/66/397)

1. **Woldegiorgis 女士** (会议委员会主席) 在介绍会议委员会 2011 年度报告 (A/66/32) 时说, 委员会在其实质性会议期间首次采用节省纸张的方式: 文件登载在专用网站上, 并由秘书处提供手提电脑、技术支助和随要随印服务。

2. 报告第二章讨论了 2012-2013 年会议日历。关于秘书长的提议, 即新的法定任务应包括关于会议和文件的信息以使秘书处能够评估可能具有所涉方案预算问题的会议服务需求, 委员会认为, 会员国和秘书处应使会议规划工作成为一项协作工作。报告附件一所载决议草案反映了委员会关于该问题的建议。

3. 在 2008 年至 2010 年期间会议服务资源利用率未达到 80% 基准的 3 个政府间机构中有 2 个机构于 2011 年达到了这个目标。因此, 她只会见了第三个机构——会费委员会——的主席, 就如何提高其利用率提出建议。会费委员会主席解释说, 该委员会经常长时间以非正式磋商的方式讨论问题, 而因为目前的经济危机, 2012 年有关分摊比额表的讨论将比往年更为困难; 该委员会主席承诺将提请主席团和委员会成员注意这个问题。

4. 非洲经济委员会会议中心的利用率从 2009 年的 76% 降到 2010 年的 70%; 对这一问题的关切导致会议委员会建议秘书长继续探讨如何提高利用率。

5. 至于全球统筹管理问题, 委员会建议大会要求提供财政节省方面的信息及有关秘书长关于主管大会和会议管理事务副秘书长与其他三个工作地点总干事之间问责制和分担责任的原则的公报统一修正案发展情况、有关为继续寻求会员国的评价而采取的措施, 以及有关“灵活工作时间”试点项目的最新信息。

6. 委员会讨论了有关修改文件处理时限的提议, 以做到在开会前 10 个星期提交文稿并于开会前 4 个星

期分发, 从而有 6 个星期的处理时间, 而目前分配的时间是 4 个星期。这一变动能使处理方式从平行处理变成按顺序处理, 从而提高成本效益并改进工作质量。由于未达成共识, 这一问题被提交给第五委员会处理。

7. 为确保按时提交文件, 会议委员会建议大会要求更严格地执行排定档期制度, 并敦促编写文件的部门达到 90% 遵守限期的目标。

8. 联合国内罗毕办事处一直以节省纸张的方式向联合国环境规划署提供会议服务; 在维也纳, 和平利用外层空间委员会正领先使用数字音频文件来记录辩论内容。在日内瓦, 由于人权理事会有大批积压的简要记录, 因此迫切需要找到能替代书面正式记录的方法。决议草案请秘书长就在得到有关政府间机构同意试验性地落实节省纸张概念的会议中所得到的经验教训提出报告。

9. 在审议了秘书长提出的关于仅以原文 (法文或英文) 印发简要记录并辅之以替代制度的提议之后, 委员会认为将该事项提交第五委员会处理更为合适。

10. 关于笔译和口译, 会议委员会成员欢迎为解决各语文处即将退休工作人员的更替问题而采取的外联和培训举措。但是, 他们对缺乏合格的语文工作申请人一事表示关切, 并对未与拉丁美洲机构签署谅解备忘录及与非洲的大学只签署了 2 份这样的备忘录一事表示失望。决议草案请秘书长作出进一步努力, 以解决这一状况。

11. 关于有关限制条约机构的文件长度的提议, 有代表指出, 本委员会对人权条约机构不具有立法授权, 并且会员国和政府间机构所提交的报告在字数上应比秘书处的报告有更大的灵活性。委员会再次要求得到有关免除做法的信息。

12. **Shaaban 先生** (主管大会和会议管理事务副秘书长) 在介绍秘书长关于会议时地分配办法的报告 (A/66/118 及 Corr. 1) 时表示, 希望会议委员会在举行节省

纸张的会议方面所取得的成功经验将促使其他机构予以仿效。他说，大会和会议管理事务部愿意遵守大会决议所提出的会议要求。但是由于缺乏相关的会议方式方面的信息，因此妨碍了对可能具有所涉方案预算问题的会议服务需求的评估工作。会员国和秘书处之间在会议规划方面的协作将确保资源的可预测性和利用效率。他指出，行政和预算问题咨询委员会在其报告(A/66/397)中讨论了这个问题，并敦促委员会支持行预咨委会的立场。

13. 他欢迎会议委员会主席与连续3年对所分配会议服务资源的利用率低于80%的那个政府间机构进行磋商的结果及委员会的要求，即政府间机构应审查其应享会议资源并根据其实际利用资源的情况调整其工作方案。

14. 下一个两年期的预算减少了，为了以更聪明的方式开展业务，秘书处提出了几项会改变会议服务提供模式的举措。2012-2013 两年期拟议方案预算第2款列出了相关措施。这些提议包括仅以英文或法文印发简要记录，同时辅之以类似用其他语文随要随印和数字录音这样的制度、对各基金和方案机构的文件需求引入现收现付安排、要求条约机构执行文件的页数限制，以及改变文件处理的时限。

15. 最后，提议调整大会部内部的报告关系，以便主管大会和会议管理事务副秘书长具有完成大会规定任务所需的权力。目的是界定并规定会议管理的一种双重责任模式，即由总部规定政策、条例、程序和标准，包括全球信息和通信技术系统。总部以外的实务司级或处级单位应就这些政策和条例的执行工作向总部的部级或办公室级单位负责人负责，并应就所有其他活动向当地一级的部级或办事处级负责人负责。

16. **Kelapile 先生** (行政和预算问题咨询委员会主席) 在介绍行预咨委会相关报告(A/66/397)时说，行预咨委会认为，大会应在铭记其议事规则第153条规定的情况下审议关于在新的法定任务中列入有关会议和文件的所有相关信息、以使秘书处能充分评估会议服务需求的提议。

17. 行预咨委会对在利用分配给政府间机构的设施方面的消极趋势感到关切，支持秘书长的提议，即这类机构应审查其应享会议资源并根据其实际利用会议服务资源的情况规划其工作方案。行预咨委会也欢迎为改善总体利用率而提出的各项措施。

18. 关于全球统筹管理问题，行预咨委会欢迎应用邻近规则作为实现旅行安排效率的手段。但是，秘书长报告(A/66/118)所提供的信息不够详细，无法确定已取得了多高的效率。行预咨委会关切的是，对确保使旅行安排能实现节约一事的重视程度不够。

19. 关于秘书处审查四个主要工作地点的效率和问责制机制的问题，行预咨委会重申，主管大会和会议管理事务副秘书长应具有管理方案预算第2款下所有资源的权力并为此承担责任，包括联合国在日内瓦、维也纳和内罗毕办事处的会议服务。行预咨委会支持秘书长关于这三个办事处旨在规定副秘书长和相关总干事责任的公报。

20. 行预咨委会注意到会员国和观察员国对全球会议服务调查的回复率很低，强调客户调查是确定是否提供了优质服务的一个重要手段。

21. 行预咨委会欢迎在执行文件排定档期制度方面所取得的进展。秘书长已表示，尽管及时提交文件的总体比率继续得到改善，但是各编写文件的部门之间的提交率仍有重大差异：行预咨委会认为，需要进一步审查这一事项。虽然关于将文件提交规则改为10-6-4 时限的提议有潜在裨益，但一个重要的考虑因素是，需要给会员国足够的时间来审查文件。

22. 关于笔译和口译的讨论重点是语文工作人员的短缺问题和为吸引及留住工作人员所正在采取的措施。行预咨委会欢迎与人力资源管理厅合作正在进行的对竞争性考试程序的审查及引入更强有力的自动初步筛选。行预咨委会还欢迎与国际会议笔译员协会进行磋商，以将场外翻译纳入协会与联合国系统的协议之中，从而使在世界各地工作的自由职业者能提供翻译服务。

23. 行预咨委会欢迎为创建年轻专业人员队伍以补充空缺所作的外联努力，但仍然感到关切的是，缺乏专用于实习方案和语文培训活动的资源，并再次建议寻求预算外资金。
24. 关于仅以英文或法文原文印发简要记录的提议，行预咨委会建议，大会在审议该提议时应考虑到有这类记录应享权利的机构的意见。应由大会对关于要求会员国尊重条约机构报告的字数限制的提议作出决定。
25. 最后，行预咨委会支持所提议的对各基金和方案机构提供的会议服务作出现收现付安排，这将使2012-2013两年期拟议方案预算的所需经费减少800万美元。
26. **Di Luca 先生** (阿根廷) 代表77国集团和中国发言时说，该集团非常重视提供优质会议服务的问题。他注意到四个主要工作地点的会议服务总体利用率是85%，表示希望作出进一步努力，以使各工作地点的报告标准化，从而确保数据的可比性。应把扭转内罗毕在利用率方面的下降趋势作为一个优先事项，那里的利用率从2008年的100%降到2009年的90%，再降到2010年的88%。他还注意到非洲经济委员会会议中心的利用率从2009年的76%降到2010年的70%，指出尽管有来自亚的斯亚贝巴的其他会议设施的竞争，但如果采取更为创新和积极的行销策略肯定能提高该中心的利用率。
27. 他欢迎在提交排定档期的文件上的及时性方面的改进，2011年头5个月已达到87%。他还对大会和会议管理部及时处理按时提交的文件的做法表示赞扬。应考虑采取新的措施，以确保编写文件的部门遵守提交文件的限期；这些部门亦应遵守大会规定的报告格式，特别是大会在其第63/248号决议第四节中所规定的格式。虽然该集团会研究所提议的对文件处理时限的改动，但并不相信这个措施会解决核心问题——文件的迟交问题，并对延长限期可能恶化延迟印发问题感到关切。
28. 要达到笔译和口译质量的最高标准，就必须在各语文处执行积极的继任管理计划，包括与在所有地理区域的大学开展外联活动和简化竞争性考试。
29. 虽然外包翻译可以节省费用，但绝不能损害质量：需要配备适当的内部质量控制能力。该集团欢迎所提交的2012-2013年方案预算中有关将一些笔译和口译的P-4员额改叙为P-5职等的提议，因为这将增强质量控制，并有助于征聘和留住联合国内罗毕办事处的语文工作人员。
30. 大会和会议管理部应采取措施，确保基本建设总计划的执行工作不会对会议服务的质量和提供或对所有六种正式语文的语文处的平等待遇和工作条件产生不利影响。应按照有关行政指令来核准使用联合国场地举办会议、特别活动和展览的申请；这类活动必须符合本组织的宗旨和原则。
31. 他注意到全球统筹管理举措的目的是为了将信息技术纳入会议服务管理，以促进在总部和其他工作地点之间达成平衡分工；他告诫道，必须尊重每一个工作地点的独特性和同工同级的原则。
32. 最后，他回顾道，大会在其第61/236号决议中认识到区域会议和会员国其他主要集团会议的重要性及为这些会议的平稳运作需要提供口译服务。
33. **Coffi 先生** (科特迪瓦) 代表非洲国家集团发言时说，会议委员会提出了一份平衡的报告，应该表扬。虽然2010年会议服务总体利用率降了一个百分点，不过仍超过了既定的80%的基准。但是，应继续努力以提高利用率。特别是，必须采取步骤扭转联合国内罗毕办事处在利用率方面的持续下降趋势。该集团也想知道已采取何种措施以解决非洲经济委员会(非洲经委会)会议中心利用率持续下降的问题，并欢迎就非洲经委会与非洲厅和第一会议室有关的建筑项目提供新的信息。
34. 在不久的将来将有大量语文工作人员退休，这是个令人关切的问题，特别是鉴于在四个主要工作地点

尤其是在内罗毕办事处的各语文处空缺率偏高。这个问题因语文工作人员的征聘过程过长而更趋复杂。因此，必须执行继任规划方案，把与各大学的外联活动和简化语文处竞争性考试作为工作重点。他回顾道，根据在大会第六十五届会议上提供的信息，只有一个非洲大学与大会和会议管理部签署了谅解备忘录；他要求提供有关这一情况和有关旨在在非洲国家内建设会议服务能力的“非洲项目”进展情况的最新信息。

35. 秉承其关于应尽可能确保内罗毕办事处和其他三个主要工作地点之间的均等的长期立场，该集团欢迎秘书长关于将内罗毕 11 个语文员额从 P-4 提升到 P-5 职等的提议，并希望秘书长确保用于加强内罗毕办事处的所有举措得到执行。

36. Yamada 先生(日本)说，虽然维持联合国会议服务的适当质量至关重要，但应以最具效率和效力的方式提供这些服务。因此，秘书处应继续通过引入新的节约措施实现在提供会议服务方面的效率，而会员国在决定新的会议的模式时则应避免增加不必要的会议资源。

37. 为扭转四个总部工作地点在利用率方面的消极趋势，会员国应明确承认，不利用会议服务就是浪费资源，并应作出进一步努力，以按排定的时间准时开会。该国代表团支持会议委员会就这方面所提出的措施。

38. 该国代表团注意到行预咨委会对按邻近原则所作旅行安排的关切，希望就其有关这一事项的建议得到进一步解释。关于四个工作地点根据大会第 65/245 号决议审查会议管理效率和问责机制的问题，该国代表团同意行预咨委会的意见，即通过改善大会和会议管理部内部的报告关系就可实现可持续的效率收益。该国代表团特别希望看到对预算第 2 款下的资源的管理工作有所改善。

39. 该国代表团欢迎秘书长打算在将文件处理时间从 4 个星期增加到 6 个星期的基础上采用顺序工作流程以进一步提高效率，并认为委员会应审议该提议。

该国代表团还认为，秘书长有关简要记录的提议的打算是值得赞扬的，并注意到 2012-2013 两年期拟议方案预算列入了对通过该提议可实现的节省结果的描述，因此敦促委员会从所有角度审议该提议。

40. 最后，该国代表团欢迎行预咨委会关于将 2012-2013 两年期拟议方案预算减少 800 万美元的建议，并期待在拟议方案预算的范围内讨论该事项。

41. Bame 先生(埃塞俄比亚)说，该国代表团在表扬秘书长继续展开旨在提高非洲经委会会议中心利用率的行销活动并祝贺该委员会管理层与各利益攸关方成功建立合作伙伴关系以把亚的斯亚贝巴作为会议和旅游目的地加以推销的同时，对该会议中心的利用率在 2008 年至 2010 年期间大幅下跌一事表示关切。很明显，仍然需要做很多工作才能达到 80% 的利用率基准。该国代表团对设施未得到适当维护感到遗憾，因为这可能会使该中心更缺乏竞争力。亚的斯亚贝巴的建筑热潮，包括先进会议设施的发展，使得该中心比以往任何时候都更需要采取积极进取和创新的行销策略，并确保及时维修该中心。该国代表团吁请大会和会议管理部与非洲经委会合作，继续探讨各种可用的选项，以提高会议中心的利用率并维持其竞争力，因为该国代表团强烈认为这类选项尚未穷尽。要实现这些目标就需要有明确的策略和充足的资源。还可以汲取在管理联合国位于有大量替代会议设施的城市中的其他会议中心方面的重要经验教训。

42. 关于翻造非洲厅的问题，由于非洲厅在非洲的政治历史上具有独特地位，因此该国代表团期待审议秘书长关于非洲经委会增建会议设施的年度进展报告；根据大会第 65/259 号决议，该报告将评估该委员会现有设施的状况，尤其是非洲厅和第一会议室的状况。

43. Maina 先生(肯尼亚)强调，在资源分配和人员配置级别上必须确保使联合国内罗毕办事处与其他三个工作地点处于平等地位并指出，必须立即解决空缺率高这一长期问题。因此，内罗毕的会议事务司应继续考虑可用于填补其目前和未来空缺的所有选项。在

这方面，该国代表团赞赏地注意到内罗毕办事处启动的向尚未通过联合国考试的年轻笔译员和口译员提供实际培训的方案。该国代表团也欢迎非洲项目并希望知道在执行关于在非洲培训笔译员、会议口译员和公共服务口译员的第一次泛非会议提出的建议方面取得了何种进展，其中一项关键产出是对拟订笔译和口译硕士学位方案的承诺。该国代表团相信发展与大学的合作伙伴关系将为各语文处特别是内罗毕办事处空缺率高的问题提供一个长期解决办法，并希望大会部提供在与参与或希望参与非洲项目的大学签署谅解备忘录方面取得的进展情况的最新信息。

44. 最后，该国代表团强烈敦促秘书长采取必要措施，提高非洲经委会会议设施的利用率，因为这仍然是个令人关切的问题。

45. **Cumberbatch 先生** (古巴) 指出，该国代表团重申再次反对让一些国家利用联合国设施进行对其他会员国有敌意的活动。这类行动违反《联合国宪章》和联合国所有有关规则和程序，损害本组织的声誉和可信性。古巴将继续密切监测这种情况并保留采取其认为适当的任何行动以解决这种情况的权利。

46. 虽然不应浪费可用于会议服务的资源，但是该国代表团对近来出现的向各政府间机构施加这方面压力的趋势感到关切。虽然利用率是一个有用的分析工具，但不应该成为妨碍政府间审议工作的障碍。过度强调利用率的做法可能会导致使这个问题政治化。例如，给会费委员会施加压力要其改善利用率的做法让人无法理解，因为很清楚，该委员会处理的问题所具有的敏感性迫使它经常进行非正式磋商，包括磋商至深夜。

47. 秘书长报告 (A/66/118) 提出的一些提议似乎没有考虑到会员国需要一个合理的时间来分析秘书处印发的文件，这种做法也令人担忧。在审议有关修订文件提交规则的举措时要非常谨慎。其他提议，如那些与印发简要记录和对会员国向条约机构提交的报告的字数限制有关的提议，也有争议，只会导致重现

前些年应对秘书处类似提议时所出现的那种毫无热情的讨论。

48. 该国代表团将继续密切注意委员会审议对本组织工作具有特别意义的其他问题的情况，包括给予区域集团和其他集团的支持问题，如 77 国集团和中国及不结盟国家运动，以及基本建设总计划对会议服务的影响问题。

49. **Shaaban 先生** (主管大会和会议管理事务副秘书长) 在答复各代表团提出的问题说，内罗毕办事处利用率降低的原因在于一直在进行基本建设改造项目，影响了那里的所有会议设施。现在该项目接近完成，内罗毕办事处的会议活动已有明显增加，预计利用率方面的下降趋势将得到扭转。

50. 关于各语文处的继任管理计划，已一再提请会员国注意，人力资源管理厅 (人力厅) 考试和测验科的资金不足，人手不够。考虑到联合国每一种正式语文都有 6 种科目，理想的情况是，本组织每两年进行 36 次不同的竞争性语文考试，或每年 18 次考试；但是，人力厅的资源只允许每年进行其中的一小部分考试。通过考试的候选人名册很快就会耗尽，而各区域委员会也是从这些名册中录取工作人员的。除非给考试和测验科增加资金和人手，否则继任管理计划是不会成功的。

51. 关于将文件处理规则改成 10-6-4 时限的提议，应理解的是，由于一些编写文件的部门迟交文件造成时间压力，因此目前无法避免以平行方式处理文件，即编辑、提供参考资料和笔译同时进行。但是，如果大会部的处理时间增加到 6 星期，就有可能最大限度地利用顺序工作流程，这是更为有效率的流程，可节省资金。他个人的经验是，代表团，尤其是人数较少的代表团，经常受人手不够的限制，无论怎样都不得不在开会讨论有关问题的前 1 或 2 天才会去阅读报告。

52. 大会部没有与大学进行外联活动的专项资源；是将从其他领域节省下来的资金用于这项工作。他在

2008年曾向各常驻代表团发出一份信，请他们向各自国家的大学通报外联方案，但是收到的答复数目很有限。不过，大会部已与大学签署了19份谅解备忘录，涉及所有6种正式语文的口译和笔译方案。大会部还与有兴趣但尚无签署谅解备忘录资格的大学进行非正式合作，包括提供咨询及批准资深笔译员和口译员在回籍假期间在当地的大学提供临时培训。例如，与阿根廷和墨西哥的一些大学建立了这类非正式合作。

53. 关于拟订泛非笔译和口译硕士方案的问题，原先期望从非洲开发银行获得的支持没有实现，因为该银行的领导层发生了变动。但是，欧洲委员会正在向该方案提供教授以举办讲座，而在内罗毕办事处的联合国笔译员和口译员则通过在内罗毕大学教课的方式向该项目作出了贡献。将于2011年12月21日至23日在开罗举行关于培训笔译员和口译员的第二次泛非会议。

54. **Coffi 先生** (科特迪瓦) 代表非洲国家集团发言时说，该集团希望得到有关为与非洲大学的外联方案筹资问题举行的非正式磋商的更多信息。关于继任规划，特别是在笔译和口译领域，有关语文处应具体说明在2012-2013两年期拟议方案预算中所要求的资源是否足以解决所提出的人力资源方面的关切问题。

55. **Shaaban 先生** (主管大会和会议管理事务副秘书长) 在答复科特迪瓦代表提出的问题时说，令人遗憾的是，鉴于目前需要紧缩预算，不可能为未来的两年期要求额外预算资源。至于笔译和口译领域的继任规划，他重申，在内罗毕办事处的联合国笔译员和口译员正在帮助大学生准备参加本组织的竞争性语文考试。实习是帮助学生为这类考试作准备的另一种方法。虽然联合国无法协助实习生解决旅费，但是圣彼得堡赫耳岑大学的一些学生仍然到联合国总部来实习；其中2人随后通过了本组织的竞争性语文考试。

56. **Rosales Díaz 先生** (尼加拉瓜) 在回应副秘书长对10-6-4时限拟议变动的评论时回顾到，大会规定至少在开会前6个星期分发文件，而这样做是有理由的。委员会不具有讨论常驻代表团内部运作的的作用。代表团有决定何时来阅读所分发文件的主权权利，但是该决定不应受到出版方面的延误的影响。尽管该国代表团承认大会部处理的工作量很大并为落实6个星期规则作出了巨大努力，但是大会确立的规则应得到尊重。

下午12时20分散会。